

Муниципальное автономное общеобразовательное  
учреждение «Гимназия» г. Старая Русса

**Научно-исследовательская работа**  
**по английскому языку на тему**  
**«Русские и английские народные сказки: сходства и**  
**различия».**

**Секция иностранных языков.**

Выполнила:

обучающаяся 6 «А» класса

МАОУ «Гимназия» г. Старая Русса

Дидарова Ульяна

Руководитель: учитель английского  
языка МАОУ «Гимназия» г. Ст. Русса

Дидарова Т.А.

Старая Русса, 2021

## Содержание.

|   |         |
|---|---------|
| 1. Введение.  | стр. 3  |
| 2. Английские народные сказки.  |         |
| 2.1. История английских народных сказок.  | стр. 4  |
| 2.2. Виды английских народных сказок.   | стр. 6  |
| 3. Практическая часть.  |         |
| 3.1. Национальный характер сказок. Отличительные и общие черты русских и английских сказок. | стр. 8  |
| 3.2. Сравнительный анализ русских и английских народных сказок.                             | стр. 14 |
| 3.3. Результаты анкетирования.  | стр. 21 |
| 4. Заключение.  | стр. 21 |
| 5. Библиография.  | стр. 24 |
| 6. Приложение 1. Анкета для учащихся.   | стр. 25 |

## 1. Введение.

**Актуальность.** Сказка – один из популярных и любимых жанров в фольклоре и литературе. Мы ещё не умели ходить, но уже слышали от наших мам и бабушек сказки. Верим ли мы в их реальность? Почему? Что же такое сказка? Когда появились? Какие бывают сказки?

Мы учимся в школе с углублённым изучением иностранных языков. Изучаем английский язык с первого класса. На уроках литературы и английского языка читаем много сказок. Знакомясь со сказками, мы заметили, что русские и английские сказки очень похожи. Все читали сказку «Три медведя». Но не все знают, что это английская сказка. Л.Н. Толстой пересказал ее для русских детей. С раннего детства мы знаем знаменитую сказку «Три поросенка». А это ведь тоже английская сказка! Английская народная сказка заслуженно привлекает к себе внимание. Что общего в сказках разных народов? А чем они отличаются? У меня возникло много вопросов и захотелось найти на них ответы.

**Цель данного исследования** - изучить общие и отличительные черты русских и английских народных сказок.

В соответствии с этой целью основными **задачами** работы являются

1. Отобрать для исследования несколько английских сказок и прочитать их в оригинале.
2. Изучить структуру и способ составления русских и английских сказок.
3. Сравнить сказки русские и английские. Выявить общие и отличительные черты.
4. Провести анкетирование учащихся с целью выявления у них интереса и знаний о сказках.
5. Рассказать о своих находках одноклассникам, ребятам из других классов. Заинтересовать учащихся чтением русских и английских сказок.

**Объектом** исследования стали русские и английские народные сказки. **Предметом** исследования являются общие и отличительные черты русских и английских сказок.

**Гипотеза** – если мы проанализируем русские и английские народные сказки, то выясним, что они имеют больше общих черт, чем отличительных.

**Методы исследования:** в работе, выполняя поставленные задачи, мы изучили различную литературу, прочитали английские сказки, разобрали структуру сказок, детально проанализировали русские народные сказки “Колобок” и «Волк и 7 козлят» и английские народные сказки “Джонни-Пончик” и «Волк и котята», что позволило нам сделать определённые выводы о сходстве и различии сказок.

## **2. Английские народные сказки.**

### **2.1. История английских народных сказок.**

Сказку понимают решительно все. Она беспрепятственно переходит все языковые границы, от одного народа к другому, и сохраняется в живом виде тысячелетиями. У каждого народа есть свои сказки. В них отражается душа народа, его мудрость, мысли и чаяния.

В Англии народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем русские в России, немецкие в Германии и французские во Франции. Первые сборники английских народных сказок появились в конце 19 века. Впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок Джозеф Джекобс (1854—1916), президент английского фольклорного клуба. Собирать сказки Джозефу Джекобсу было трудно, так как многие сказки оказались забытыми. Джекобс не подверг сказки литературной обработке, как это сделал А. Н. Афанасьев в России, Шарль Перро во Франции и братья Гримм в Германии. Он ставил себе целью дать образцы сказочного народного творчества в той форме, в какой их создал народ.

Некоторые английские сказки напоминают сказки других народов, например немецкие или французские. Это объясняется тем, что исторические судьбы Англии, Франции и Германии в далеком прошлом были тесно связаны. Но в основе своей английские сказки остались самобытными, неповторимыми.

Английские волшебные сказки отличаются большим разнообразием. Здесь и волшебные сказки с участием вымышленных персонажей, нечистой силы и героические сказки о великанах-людоедах и о борьбе с ними положительного героя, обычно представителя простого народа крестьянского сына Джека.

Герои одних сказок трудолюбивы, честны, благородны и смелы; некоторые из них становятся настоящими народными героями. Так, Джек, крестьянский сын, герой сказки "Adventures of Jack the Giant-Killer", вступая в борьбу с великанами-людоедами, вначале думает только о награде, но потом становится истинным борцом за освобождение своего народа от злодеев-великанов.

Герои других английских сказок не всегда добродетельны, они способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью и энергией,— чертами характера, которые ценились в буржуазной Англии, где впервые в мире начал развиваться капитализм. Например, обманывая великанов-людоедов, девушка Молли в сказке "Molly Whuppie" и Джек в сказке "Jack and the Beanstalk" добиваются счастья для себя и своих близких.

Юмор, столь свойственный английскому народу, с большой силой проявляется в его сказках. Многие из них можно назвать юмористическими.

В английском фольклоре существуют варианты одних и тех же сказок. Так, например, есть три варианта сказки о трех медведях. В одном варианте в дом к трем медведям приходит девочка с золотистыми кудрями, в другом — маленькая вредная старушонка, а в третьем — лиса. Их интересно прочитать и сравнить.

Сказки "Catskin" и "Cap of Rushes" тоже кажутся похожими одна на другую, но при внимательном прочтении сразу понятно, в чем их различие.

Так, сказки "The Gingerbread Man" и "Johnny-cake" во многом похожи, но это разные сказки. Кстати, обе они имеют много общего с русской сказкой «Колобок».

## **2.2. Виды английских народных сказок.**

Читая английские народные сказки мы заметили, что они поразительно отличаются от привычных нам русских. В них иное всё – пространство и способ построения, жанровое и сюжетное своеобразие, особенности героев и персонажей. Сказки, написанные на английском языке, дают нам представления о мифах, легендах, балладах, а также знакомят с культурой этой богатой страны. Всё это позволяет нам познакомиться с культурой и бытом Англии, узнать ее историю.

Жанровое своеобразие английских народных сказок внешне очень напоминает разнообразие русских сказок. Здесь выделяются сказки о животных, бытовые и волшебные сказки.

**В бытовых сказках**, в отличие от русских, нет ярко выраженных мотивов – того, к чему мы с детства так привыкли. Здесь ослаблены желания героев достичь небывалых высот и успехов, победить противника, стать незаменимыми в отличие от персонажей русских сказок. Они просто хотят остаться в живых и избежать неудачи. Они не азартны и не подвержены авантюризму. Нам удалось прочитать такие бытовые народные английские сказки, как «Сказка про Джека-лентяя», «Мистер Майка», «Три умные головы».

**Волшебная сказка** имеет завязку, развитие сюжета, кульминацию и развязку. В основе сюжета волшебной сказки находится повествование о преодолении потери или недостачи, при помощи чудесных средств, или

волшебных помощников. В экспозиции сказки рассказывается о всех причинах, которые породили завязку: запрещение и нарушение запрета на какие-то действия. Завязка сказки состоит в том, что главный герой или героиня обнаруживают потерю или недостачу. Развитие сюжета — это поиск потерянного или недостающего. Кульминация волшебной сказки состоит в том, что главный герой, или героиня сражаются с противоборствующей силой и всегда побеждают её. Развязка — это преодоление потери, или недостачи. Самыми интересными на наш взгляд волшебными сказками оказались «Волшебная мазь», «Волшебный рог», «Белая дама».

**Английские сказки о животных** – особая группа, которая восходит к глубокой древности, объем её невелик. Такие сказки учат сопереживать слабым героям, помогать им, причем здесь практически отсутствует какая-то мораль либо дидактическая составляющая. Важную роль играет юмор, который смягчает острые ситуации — герои и их качества высмеиваются и представляются в комическом ключе. Пространство сказок о животных, в которых разворачиваются события, особенное, четко отграниченное от реальности. Наиболее яркий и известный пример – «Сказка про трех поросят». Здесь концентрируются типичные черты, свойственные этой группе сказок: наличие «злого» начала (волк), хитрого героя (третий поросенок), победа добра и хитрости над злом, а так же, как и во многих русских сказках, важную роль играет магическое число «три». Структура сказок о животных довольно проста. Небольшой размер текста. Простота и элементарность сюжета, особенности композиции. Пожалуй, только в сказках о животных композиция отличается такой ярко выраженной функциональностью. Все звенья сюжета построены таким образом, чтобы с предельной быстротой в коротком эпизоде вскрыть сущность явлений, передать характер взаимоотношений персонажей.

### **3. Практическая часть.**

#### **3.1. Национальный характер сказок. Отличительные и общие черты русских и английских сказок.**

Хотя у каждого народа свой путь и своя судьба, свой язык и условия обитания, все живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Поэтому и сходны, близки сказки народов, живущих даже на разных континентах. Сказки создавались веками и передавались из поколения в поколение. Они сконцентрировали в себе всю мудрость определенной народности, отразили то, что было для неё важным, символичным. Но у каждого народа есть и что-то общее, что отражают похожие сказки, единые сюжеты и сходные герои.

Говоря о сказках разных народов со сходными сюжетами, необходимо отметить три случая:

1. Сказки формируются в среде какого-нибудь народа, а потом перемещаются в другие страны, но на них действуют свои фольклорные традиции (зачины, мотивы), приспосабливаются к местным обычаям.
2. Есть сходные сказки, которые возникают независимо друг от друга в разных странах из-за общности быта, условий и исторического развития народов.
3. Национальные черты сказки определяются фольклорными традициями народа. В сказках отражаются животный и растительный мир той страны, где эти сказки появились. Животные – герои сказок – напоминают своей речью и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки. А иначе и быть не может, так как сказка всегда была отражением народной жизни, зеркалом народного сознания. Национальный характер прочно вплетен в сюжеты сказок своего народа, что делает их еще интереснее.

Мы проанализировали русские и английские народные сказки и выявили следующие отличительные черты:

| <b>Русские сказки</b>   | <b>Английские сказки</b>  |
|---|---|
| <p>Типичными персонажами русских народных сказок являются Иван Царевич, Иванушка Дурачок, Елена Прекрасная, Василиса Премудрая, - положительными.</p>   | <p>Персонажами английских сказок обычно являются люди каких-либо конкретных профессий: фермеры, крестьяне, торговцы, а также домовые, чародеи и знатные особы.</p>  |
| <p>Глубокий, а порой противоречивый характер русского человека отражен в образе героев – Иван. Вроде бы, дурак, а из трех братьев именно он перехитрил Бабу Ягу, прошел все испытания, женился на Царевне, все богатства получил, победил глобальное зло в виде Кощея Бессмертного («Иван Царевич и серый волк», «Молодильные яблоки», «Волшебное кольцо»).</p> <p>Лень и надежда на «авось», характерные для русского человека, так же отражены в наших сказках: в сказке «По щучьему велению» Емеля сидит на печке и ничего, по сути, не делает, а щука исполняет его желания</p> | <p>Герои некоторых английских сказок не всегда добродетельны, они способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью и энергией,— чертами характера, которые ценились в Англии, где впервые в мире начали развиваться рыночные отношения. Например, обманывая великанов-людоедов, девушка Молли в сказке «Molly Whuppie» и Джек в сказке «Jack and the Beanstalk» добиваются счастья для себя и своих близких.</p> <p>В Англии не наблюдается подобного сюжета сказок.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>В конце наших сказок обычно бывает «пир на весь мир», пышная свадьба или победа над Змеем Горынычем. Главной отличительной чертой русских народных сказок является то, что в них много глубинной духовности. Идея сказки, как правило, заключается в победе добра над злом, причем добро одерживает победу глобальным образом – уничтожается на корню источник зла, который может олицетворяться, например, в образе Кощея Бессмертного.</p> | <p>Счастье для героя английской сказки заключается в том, что после множества различных событий и сказочных приключений герой находит какие-либо материальные богатства. Нашел герой клад или курицу несущую золотые яйца, и на этом сказка закончилась. В связи с этим становится понятна такая особая привязанность к деньгам и материальным благам у англоязычных народов. Конечно, в английских сказках, как и в любых других, есть мудрые рассуждения о добре и зле и много философского смысла, но этот акцент на материальное явно заметен.</p> |
| <p>У героев русских сказок, как правило, есть помощники. Например, в сказке про волка и козлят мать приходит на помощь к своим детям.</p>   | <p>Для английских сказок характерна самостоятельность героя. В английской народной сказке «Волк и три котенка», в отличие от русской сказки, котята сами справляются со сложившейся ситуацией. В этой сказке утверждается западный тип активно действующего, сильного героя, способного самостоятельно разрешить возникающие вопросы, не прибегая к помощи извне.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Герои всегда действуют сообща, помогают друг другу, кто-то кого-то все время спасает: Аленушка братца Иванушку, Иван-царевич царевну-лягушку, «бабка за дедку, дедка за репку»</p> <p>В сказке «Царевна-лягушка» селезень помогает Ивану-царевичу поймать утку, щука достает со дна моря яйцо с иглой, медведь снимает сундук с дерева. В сказке «Иван Царевич и серый волк» серый волк помогает главному герою на протяжении всего повествования, помощь оказывает даже Баба-Яга. Это отражает нашу традицию жить общинной жизнью.</p> | <p>То в английских сказках герой действует, как правило, в одиночку и все свои проблемы решает сам, только иногда кто-то что-то ему подсказывает, дает дельный совет. В этом отражается такое характерное для англоязычной культуры явление как «человек, который сделал себя сам», обособленный и самостоятельный, идущее из глубины веков. Например: герой многих сказок Джек в одиночку перехитрил великана, разбойников и ведьму, так же с великаном справилась одна Молли Ваппи в одноименной сказке.</p> |
| <p>Русские сказки несут в себе идеи моральных ценностей, что нужно быть добрым и отзывчивым к окружающим: добрая Настенька в «Морозко», которая помогала всем вокруг, в награду получила «целые сани добра» и вышла замуж за первого жениха на деревне, в то время, как ее злая сестра Дунька осталась ни с чем.</p>   | <p>Герои многих сказок трудолюбивы, честны, благородны и смелы; некоторые из них становятся настоящими народными героями. Так, Джек, крестьянский сын, герой сказки "Adventures of Jack the Giant-Killer", вступая в борьбу с великанами-людоедами, вначале думает только о награде, но потом становится истинным борцом за освобождение своего народа от злодеев-великанов.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>В русских сказках прослеживается строгая композиция. Начинаются они обычно со слов «Жили-были...», а заканчиваются словами «...и был пир на весь мир. И я там был, мёд, пиво пил, по усам текло, а в рот не попало».</p>   | <p>В английских сказках практически отсутствуют традиционные зачины и концовки, лишь иногда мы можем встретить подобное предложение: «И с тех пор они жили, не тужили и никогда не пили из пустой бутылки». Многие английские сказки начинаются с таких примерно слов: «Жили-были старик со старухой (или король с королевой), был у них сын, и вот, он вырос и пошел искать счастья!»</p>  |
| <p>В русской сказке больше эпитетов, звукоподражания, песенок. Поэтому русская сказка при внешней схожести сюжета и героев с английской сказкой более живая, яркая, образная. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацию.</p> | <p>По сравнению с русскими, сказки Англии менее насыщенные и не такие яркие, но они содержат специфические, только им присущие черты, и обладают большой духовной и художественной ценностью. Внутри английских сказок часто можно обнаружить народные пословицы, поговорки, песни, заклинания, что позволяет как нельзя лучше почувствовать атмосферу сказочной Англии и при этом лучше понять свою национальную культуру. Однако, они кажутся более «сухими».</p> |

|   |   |
|---|---|
| Русские сказки всегда имеют счастливый конец. | В отличие от русской сказки в английских сказках часто встречаются более жестокие развязки. |
|---|---|

Однако, сравнивая английскую сказку с русской, можно найти и общие черты.

1. Как русские сказки, так и английские учат читателя отличать доброе, светлое начало от злого, сопереживать и помогать слабому, верить в справедливость.
2. Наряду с русскими сказками, сказки, написанные на английском языке, дают возможность познакомиться с традициями, культурой и устным творчеством народов своей страны.
3. Так же, как и русской сказке, английской сказке присуще накладывание эпизода на эпизод и многократное его повторение. Этот приём усиливает действие, что приводит к кульминации и развязке. Нередка в сказках трёхкратность ситуаций: три раза лиса обращается к петуху, три раза волк приходит к избушке козы. Троичность связана с появлением христианства как религии. Здесь отразилось триединство Бога - отца, Бога - сына и святого духа.
4. И русской сказке, и английской присуще строгая последовательность событий.
5. Как для русской сказки, так и для английской является особенностью то, что она выключена из реального времени.
6. У обоих народов существует классификация сказок, которая в основном совпадает. И у того, и у другого народов есть сказки о животных, волшебные сказки, бытовые сказки.

Анализируя всё вышесказанное, мы видим очень большую разницу между русскими и английскими сказками. Они не так сильно насыщены событиями, которые проживают сказочные герои, но имеют свою изюминку и представляют большую художественную ценность для наследия английского народа.

### **3.2. Сравнительный анализ русских и английских народных сказок.**

Изначально схожие сказки и сюжеты у народов разных стран встречаются именно потому, что желания людей разных народностей очень похожи между собой, близок их образ жизни, их представления об окружающем мире и его законах.

Например, обратимся к вопросу возникновения такого известного персонажа русских сказок как Колобок. Много лет назад колобки пекли в домах, когда заканчивались запасы для приготовления хлеба. В ход пускали остатки разной муки и прочие, найденные «по сусекам», ингредиенты. В результате получался настолько вкусный хлеб, что крестьянин объяснял появление такого кулинарного шедевра не иначе, как чудом, сказкой. Со временем необходимость готовить «колобки» у людей отпала, и первоначальный смысл его появления стерся. Остался только образ – хлеб круглой формы, который принял вид сказочного говорящего существа и проник в народные сказки мира.

В английской сказке аналогом Колобка выступает Джонни-пончик. Несмотря на небольшое различие главных героев, все эти похожие сказки народов мира осмеивают тщеславие и прочие человеческие несовершенства, и учат своих юных читателей добрым поступкам.

Сравним две сказки «Колобок» и «Johnny-cake».

### Структура сказок:

- ◎ Небольшой размер текста.
- ◎ Простота и элементарность сюжета.
- ◎ Особенности композиции.
- ◎ Накладывание эпизода на эпизод.
- ◎ Многократное повторение эпизода.
- ◎ Кульминация.
- ◎ Развязка

### Действующие герои:

|  |  |
|--|--|
| Старик со Старухой<br>Колобок<br>Заяц<br>Волк<br>Медведь<br>Лиса | Старик со Старухой, их сын<br>Джонни-Пончик<br>2 рабочих<br>2 землекопа<br>Медведь<br>Волк<br>Лиса |
|--|--|

### Проблемы, которые решают герои

|   |  |
|---|--|
| Колобок хочет спастись, а животные и люди хотят съесть его. | Джонни-Пончик хочет спастись, а голодные люди и животные его хотят съесть. |
|---|--|

### Описание героев

|   |                       |
|---|-----------------------|
| Колобок круглый, по сусекам поскребен, по амбару метен. Из двух горстей муки, замешан на сметане, изжарен на масле. | Описание отсутствует. |
|---|-----------------------|

## Действия героев

|   |   |
|---|---|
| <p>Колобка испекли положили на окно остужаться. Ему надоело лежать на окне, и он покатился с окна на завалинку, с завалинки на траву, с травы на дорогу.</p> <p>Бежит только колобок.</p> | <p><i>The oven door popped open, and out of the oven jumped Johnny-cake, and went rolling along end over end, towards the open door of the house. Johnny-cake rolled through the door, down the steps, and out into the road.</i></p> <p>Старуха положила пончик в печку, чтобы он испёкся, а он сам открыл дверь, выскочил, перекатился через порог и покатился по дороге.</p> <p><i>The little boy ran after him as fast as he could clip it, crying out to his father and mother, who heard the uproar, and threw down their hoes and gave chase too.</i></p> <p>Герои бегут за Джонни-Пончиком.</p> |
|---|---|

## Обращение

|   |  |
|---|--|
| <p>Колобок, колобок, я тебя съем.</p> <p>Я колобок, колобок, По амбару метён, По сусекам скребен, На сметане мешен, В печку сажён, Я от дедушки ушел, я от бабушки ушел: От тебя, ..., не хитро уйти.</p> | <p><i>Where ye going, Johnny-cake?</i></p> <p>Куда спешишь, Джонни-Пончик?</p> <p><i>I've outrun an old man, and an old woman, and a little boy, and two well-diggers, and I can outrun you too-o-o!</i></p> <p>Я от деда убежал, я от бабки убежал, от мальчишки убежал, от двух рабочих убежал, от вас тоже убегу!</p> |
|---|--|

## Зачин сказки

|   |  |
|---|--|
| <p>Жили-были Старик со Старухой, и попросил испечь колобка.</p> | <p>Once upon a time there was an old man, and an old woman, and a little boy. One morning the old woman made a Johnny-cake, and put it in the oven to bake.</p> <p>Жили-были на свете старик со старухой, и был у них сынок. Как-то утром старуха замесила тесто, скатала пончик и посадила его в печку, чтобы он испекся.</p> |
|---|--|

#### Кульминация

|   |  |
|---|--|
| <p>Колобок поет, а лиса подкрадывается и просит его сесть на нос.</p> | <p>Лиса притворяется, что не слышит и просит подойти чуть ближе. Пончик наклоняется к самому уху лисы.</p> |
|---|--|

#### Развязка сказки

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| <p>Лиса его – ам!- и съела.</p> | <p>"You can, can you?" yelped the fox, and he snapped up the Johnny-cake in his sharp teeth in the twinkling of an eye.</p> <p>— От меня? Ну нет! — твякнула лиса и мигом схватила Джонни-Пончика своими острыми зубами.</p> |
|---------------------------------|--|

Мы можем наблюдать, что эти две сказки почти аналогичны за исключением некоторых деталей.

Возьмём для сравнения русскую народную сказку “Волк и козлята” и английскую народную сказку “Волк и три котёнка”.

| <b>Элементы сказки</b>                            | <b>Русская народная сказка</b>   | <b>Английская народная сказка</b>  |
|---|--|--|
| <b><i>Герои сказок.</i></b>                       |  |  |
| Действующие лица сказки.                          | Дикое животное (волк) и домашнее животное (коза с козлятами).            | Дикое животное (волк) и домашнее животное (кошка с котятами).                      |
| Противопоставление (сильный – слабый) – антитеза. | Волк – козлята.  | Волк – котята.   |
| Действующие лица (животные)                       | Думают и говорят.  | Думают и говорят.<br>Действуют, как более современные герои: читают, пишут письма. |
| Помощь со стороны                                 | Помощь кузнеца (перековал горло).  | Сам наелся сахару, лапы мукой обвалял.   |
| <b><i>Проблемы, которые решают герои.</i></b>     | Волку нужно утолить голод, козлятам спастись, а козе помочь им спастись. | Волку нужно утолить голод, а котятам спастись.                                     |
| <b><i>Речь героев.</i></b>                        |  |  |
| Обращения.  | Козлятушки, ребяташки!<br>Мама! Мама!                                    | Дети. Мама.  |
| <b><i>Место действия.</i></b>                     |  |  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Лес - сфера, где проявляется власть сильного. | Волк живёт в лесу.  | Плохой волк живёт в лесу.  |
| Дом – место, где живут слабые.                | Козлята живут в доме вместе с козой – мамой.  | Котята живут в доме вместе с кошкой – мамой.   |
| <b><i>Композиция сказки.</i></b>              |   |  |
| Зачин (начало сказки)                         | Жила-была коза с козлятами.   | Кошка живёт в доме рядом с лесом (нет зачина).   |
| Кульминация (точка высшего напряжения)        | Беда – козлята съедены.   | Волк не мог съесть котят, они спрятались.  |
| Развязка (завершение действия).               | Слабые (козлята) выходят из сложных ситуаций победителями.<br>Спор и помощь мамы.<br>Готовность погибнуть ради детей,<br>самопожертвование.<br>(Утверждение семейных ценностей) | Слабые (котята) выходят из сложных ситуаций победителями.<br>Котята сами справляются с бедой.<br>Идеал – самостоятельно решающий свои проблемы герой (западный образ жизни). |
| Волшебные числа.                              | Три раза волк приходит к избушке козы (трёхкратность ситуаций).   | Три раза волк приходит к дому Большой кошки (трёхкратность   |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | Семь козлят.   | ситуаций).<br>Три котёнка.  |
| <i>Художественные средства языка.</i>   |  |   |
| Эпитеты                                 | Трава шелковая, вода студёная.<br>Толстый голос, тонюсенький голос, сыра земля (оценочные определения)                       | Большая кошка, Серый котёнок, Белый котёнок, Чёрный котёнок (логические определения). |
| Народные разговорные слова и выражения. | Брюхо, отпиралися, отворялися, доставалися.<br>Усечённые формы слов: прыг (2 точки зрения: 1- это глаголы, 2 – это наречия). |   |
| Наличие песенки.                        | Песенка матери – козы.<br>Волк песенкой обманывает козлят.   | Нет песенки.  |
| Повторы.                                | Жить-поживать, крепко-накрепко, строго-настрога.   |   |

### **3.3. Результаты анкетирования.**

Я провела анкетирование среди учащихся 4-5 классов. В анкетировании приняли участие 50 человек. Первый вопрос был «Любите ли вы сказки?» 46 человек ответили положительно, только 4 человека ответили «нет». На второй вопрос «Читали ли вы английские народные сказки? На русском или английском языке?» 45 человек ответили утвердительно, причём они читали их и на русском, и на английском языках. 47 учеников считают английские народные сказки интересными и только 3 нет. Следующий вопрос был «Как вы считаете, в русских и английских народных сказках больше общих или отличительных черт?». 42 человека считают, что русские и английские сказки имеют больше общего и только 8 человек думают, что отличий в них больше. Только 4 опрошенных знали, что сказки «Три медведя» и «Три поросёнка» происходят из Англии. 47 учащихся выразили желание больше узнать об английских сказках.

Таким образом, я выяснила, что учащиеся знают и любят не только русские народные сказки, но и английские. Подавляющее большинство считает, что они почти ничем не отличаются, что полностью совпадает с предложенной нами гипотезой.

### **4. Заключение.**

На основании всего вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. Мы отобрали и прочитали в оригинале несколько английских сказок. Сказки – самые древние творения человеческого духа. Сказка – один из популярных и любимых жанров в фольклоре и литературе. Читая их, мы всегда погружаемся в их фантастический, волшебный и одновременно такой живой и реальный мир. Каждый сказочный образ оживает в воображении ярче, чем кадры кино или телевидения. И это не случайно. Ведь сказка – совершенное произведение народного духа, оттачивается веками или даже

тысячелетиями. Любое внутреннее движение сказки, любой её герой, любое слово в предложении множество раз взвешивались и выверялись прежде, чем стать такими, какими мы их видим сейчас. В сказке нет ничего лишнего. Всё на своём необходимом, точно пригнанном месте. И поэтому сказка вечна. Сказку понимают решительно все. Она беспрепятственно переходит все языковые границы, от одного народа к другому, и сохраняется в живом виде тысячелетиями.

2. Мы проанализировали русские и английские народные сказки и можем сказать, что в них очень много общего, так как народы мира живут на одной планете, развиваются по общим законам истории. Но сказки одновременно демонстрируют национальное своеобразие фольклора каждого народа. Герои сказок напоминают и своей речью, и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки. Иначе и быть не может, так как сказка всегда была отражением народной жизни.

3. Мы создали таблицы отличительных и общих черт русских и английских народных сказок, провели сравнительный анализ четырёх сказок и убедились, что русские и английские народные сказки имеют больше отличий, чем общих черт, то есть наша гипотеза не подтвердилась. Русская сказка при внешней схожести сюжета и героев с английской сказкой, более живая, яркая, образная. В ней больше эпитетов, звукоподражаний, песенок. Это связано с древней традицией рассказывания сказки под музыку и её театрализацией. Сказки Англии информационно насыщены, но на смену волшебству и сказочной эстетике приходит фактографичность и вследствие этого некоторая сухость. Словно сказки хотят просто донести какую-то информацию, констатировать определенные факты, которые, возможно, имели место в действительности. Герой – это по большей части созерцатель, сторонний наблюдатель, а не деятель. Он наблюдает за явлениями и событиями, наблюдает за тем, что происходит в мире. Часто сказка просто дает описание ситуации, никакой внезапной развязки за этим не следует. Читатели также

зачастую выступают простыми наблюдателями, полностью не включаясь в процесс. Повествование отличается ровностью, отсутствуют особенные всплески и неожиданные повороты.

4. Мы провели анкетирование и выявили, что учащиеся недостаточно знают об английских народных сказках. Поэтому необходимо давать им больше информации по этой теме.

5. Мы рассказали о результатах своей работы учащимся и заинтересовали их чтением английских народных сказок. 47 человек из 50 опрошенных выразили желание узнать больше об английских сказках.

Построение сказок, сюжет, действие героев, развязка, язык повествования - всё это является отображением национального характера народа и поэтому сказки разных стран так сильно отличаются. Но можно точно сказать, что, пока существует человечество, оно нуждается в мечте, а, следовательно, ему не обойтись без сказки, которая вдохновляет, подаёт надежду, забавляет и утешает.

## **5. Библиография.**

1. Англо-Русский словарь под редакцией В. К. Мюллера "Русский язык", 1999 г.
2. Верхогляд В. А. Английские народные сказки: Кн. для чтения в VI кл. шк. с преподаванием ряда предметов на англ. яз./Сост. В. А. Верхогляд.— М., Просвещение, 1986.
3. Козакова И.Н., Александрян В.Т. В мире русской и английской народной сказки. - М.,1997.
4. Николаев П.А. Сказки о животных. - Москва, 2004.
5. Новый англо-русский словарь. /Под ред. В.К. Мюллера,-9-е изд.-М.,2002.
6. Oxford Modern English Dictionary, 2005.
7. <http://nota.triwe.net>.
8. <http://viki.rdf.ru/item/>
9. <http://otherreferats.allbest.ru/literature/>
10. <http://www.vlivkor.com/2008/10/31/v-mire-russkikh-i-anglijskikh-narodnykh-skazok.html>
11. <http://wiki.kspu.karelia.ru/>
12. <http://nota.triwe.net/lib/tales01.htm>

## Приложение 1.

### Анкета.

1. Любите ли вы сказки? \_\_\_\_\_
2. Читали ли вы английские народные сказки? На русском или английском языке? \_\_\_\_\_
3. Считаете ли вы их интересными? \_\_\_\_\_
4. Как вы считаете, в русских и английских народных сказках больше общих или отличительных черт? \_\_\_\_\_
5. Как вы думаете, «Три поросёнка», «Три медведя» - это русские или английские сказки? (подчеркните)
6. Хотели бы вы больше узнать об английских сказках?  
\_\_\_\_\_